

O so'linay a ngarngar no sowal

原住民族語正音班

原住民族言語の発音矯正クラス
Orthoepy Classes for Speakers of Aboriginal Languages

文・圖 | 朱清義 Kolas Foting (政大版九年一貫族語教材/中部阿美語編寫組主編)

I salaloma' no papa'orip to sowal no masa pangcahay hananay a tayal i, o kakacarohan ko pipatireng to so'linay a ngarngar no sowal.

師資培育，「正音班」是族語復育工作的當務之急。

O demak no Ciyaw-Yu-Pu a palowad to pipasifana' to sowal, nanitini i saka90 a mihcaan, na patireng to piseking to fana' to sowal no Pangcah haw i, mata'elifto ko falo no mihcaan. Ono Yuan-Min-Huy sato a tayal to palowad to nini a demak i, mata'elifto ko limalima a mihcaan. O pasifana'ay to wawa a singsi haw i, malalok a pakafana'.Tinako, o Yu-Yuan-Tsaw i Tayhoko ato itiniay i niyaro' ato i kinsifuay, malecad ko faloco' no matayalay a misa'icel a palowad to nini a tadamanay a demak. Nikawrira, o pi'araw no masapaputalay a tamdaw i, mangalay cangra a palowad to sowal ato serangawan nangra saan hati:ra. Nika, ira ko cecay a demak, caayay kafana'an no tamtamdaw, yo mipili' ko i faleday to malasingsiay, awaay ko pisifelac nangra to fana' no singsi to so'linay a ngarngar no sowal. Ano maalat to seking i, manga'ayto a malasingsi saan, hati:ra ko harateng nangra. Ano matira ko pipili' to malasingsiay haw i, o kakalihenawan ko rariko, caay ko papacefaen ko nini a demak. I saka95 ato saka96 a mihcaan, pitapal no mako to ngarngar ato pipasifana' no singsi i Tayhoko ato i Kalingko, hinaraw ko faloco'. O sakasaan i, ira ko sepatay o sasalofen a demak:

教育部族語教學的推動，從民國九十年實施全國族語認證考試迄今已將近八年的時間，原民會也推動族語復振年六計劃，也有五、六年的時間了，在國中小教族語的老師們，也積極地配合政府政策推行實施，如台北市有語言巢，在原鄉有部落教室，地方政府也舉辦一些語言文化之類的研習工作，這些工作給一般人的感覺是他們在挽救他們的族語文化。然而，有件事一般人不容易查覺，為了推動族語教學，執行單位在培訓師資過程中，並無正音課程，甄選許多族語教師到學校或部落教學，以族語認證考試通過做為主要甄選依據，恐怕有事前無防範導致事後釀成無法彌補的缺憾，風險之大，不能不防。95年度及96年度本人在花蓮地區及台北市地區在阿美語教師所做的訪視及調查發現以下四種嚴重的現象：

推動原住民教師
正音班培訓及研習，
以挽救目前族語教學的缺失，



原住民族電視台的族語互動教學。

撒下族語復振工程的種子。



Sakacecay, 'aloman ko caayay pakaala to so'linay a ngarngar no sowal a singsi. Caay ka sapinang ko ngarngar naira to [d ato t], [ʌ ato '], [k ato g], [l ato r]: [doʌdo] han nangra ko [toʌto], [goʌgo] han nangra ko [koʌko], [soʌso'] han nangra ko [soʌsoʌ], [tolo'] han nangra ko [toro'] a misorit.

第一，有些教師的基音有問題的。許多的音混淆不清，如分辨不出「d 和 t」、「ʌ 和 '」、「k 和 g」、「l 和 r」等等，把 [toʌto] 寫成 [doʌdo]，[koʌko] 寫成 [goʌgo]，(soʌsoʌ) 寫成 [soʌso']，[toro'] 寫成 [tolo'] 等……

Sakatosa, 'aloman ko mafokilay a singsi a misorit to mitengilan a sowal.

第二，大多數的族語教師聽寫能力差。

Sakatolo, o maminanam ho cangra to saka-songila' no fana' a misorit.

第三，記音書寫能力宜再加強。

Sakasepat, caayho ka songila' ko nakamayay a misorit, ira ko takaraway, ira ko poenery, ira ko tata'akay, ira ko mimgingay.

第四，字母書寫的正確性宜加強。

Iniyan a sepatay o sasalofen a demak, o saso'ayawen no mita a mikaykic. O paranaan no rayray no fana' ko singsi, ano morarawho ko nipasifana' to wawa haw i, caayto ka nga'ay a salofen ko rarikor. O kahinarawan no faloco' i, latek malaopamoraraway to wawa ko pakafana' no pangtaay ko fana' a singsi. Miangʌang kita to i

faleday, ano iraira ko pipalowad to pinanam no malasingsiy i, safaloco'en ko nini a demak, ta caay ka lefek a moraraw ko pinanam no wawa to sowal no tato'an. Oromaʌsato, pasowalen ako kita to faʌlohay nga'ayay a lihaf, misatapangto ko Ciyaw-Yu-Pu a palowad to pikonling to sakafana' no singsi to so'linay a ngarngar no sowal. Ano mangalay misapinang to polong no nini a demak haw i, kararid a miasip to nipasadakan no Kuo-Yu-Huey ato no Yuan-Ciaw-Ciye a lihaf.

提出以上四項問題，我們不能不面對它的嚴重性；教師是文化傳承的基石，如果孩童學了不正確的發音之後，再回頭糾正就難了。族人擔心族語復振的工作，老師卻成了語言災難的元凶。我們呼籲教育有關單位，在舉辦教師培訓或研習時，正視此問題，以挽救目前族語教學的缺失。另有一則好消息提供讀者參考，教育部國語會已計劃推動原住民教師正音班培訓及研習工作，實施的時間及方式，請多注意教育部國語會的網路資訊及原教界雜誌的訊息。◆